



# DZIENNIK USTAW

## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 23 września 2020 r.

Poz. 1634

### PROGRAM WSPÓLPRACY

między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Kultury Republiki Chorwacji na lata 2020–2023,

podpisany w Krakowie dnia 1 lipca 2020 r.

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz  
Ministerstwo Kultury Republiki Chorwacji, zwani dalej „Stronami“,

na podstawie artykułu 21 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a  
Rządem Republiki Chorwacji o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji, podpisanej  
w Zagrzebiu dnia 14 września 1995 roku,

uzgodnili, co następuje:

### **Artykuł 1**

Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy między instytucjami, organizacjami i stowarzyszeniami działającymi w dziedzinie kultury.

Mając na uwadze postanowienia Konwencji UNESCO w sprawie ochrony i promowania różnorodności form wyrazu kulturowego, sporządzonej w Paryżu dnia 20 października 2005 roku, Strony będą wspierać wszelkie formy współpracy, które są przedmiotem zainteresowania i przyczyniają się do wzmocnienia kultur obu Państw.

Udział Stron w programach kulturalnych Unii Europejskiej i Rady Europy, jak również w programach z dziedziny kultury realizowanych przez inne organizacje międzynarodowe lub w inicjatywach regionalnych zależy od obopólnych korzyści i wspólnych ustaleń.

Strony będą również wspierać inne formy bezpośredniej współpracy między instytucjami kultury, będące przedmiotem ich zainteresowania.

### **Artykuł 2**

Strony będą wspierać organizowanie wizyt oraz pobytów studyjnych artystów, twórców i specjalistów we wszystkich dziedzinach kultury, w ramach współpracy bezpośredniej między właściwymi instytucjami obu Stron. Szczegółowe warunki organizowania i finansowania wizyt i pobytów studyjnych będą uzgadniane przez właściwe instytucje.

### Artykuł 3

Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy między galeriami, muzeami i innymi instytucjami działającymi w zakresie muzealnictwa, obejmującej wymianę wystaw i eksponatów oraz realizację wspólnych projektów. Wszystkie warunki organizacyjne i finansowe będą uzgadniane bezpośrednio przez organizatorów danej wystawy.

Muzeum Narodowe w Poznaniu proponuje Stronie chorwackiej organizację projektów wystawienniczych dotyczących historii i kultury Chorwacji (od antyku lub od średniowiecza po wiek XX) oraz chorwackiej sztuki nowoczesnej obejmującej okres po odzyskaniu niepodległości w 1991 roku do współczesności.

Strony będą wspierać wymianę ekspertów, służącą wypracowaniu scenariusza i zorganizowaniu wystawy sztuki chorwackiej XX wieku w Galerii Międzynarodowego Centrum Kultury w Krakowie. Ponadto Strony będą wspierać przygotowanie i promocję przez Międzynarodowe Centrum Kultury w Krakowie publikacji prezentującej dzieje i kulturę Chorwacji.

Strony będą wspierać organizację wizyt i pobytów studyjnych pracowników muzeów i galerii. Szczegóły organizacji tych wizyt i pobytów studyjnych będą uzgadniane przez właściwe instytucje.

### Artykuł 4

Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy w dziedzinie muzyki oraz promowaniu twórczości kompozytorów z Państwa drugiej Strony.

Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać organizowanie kursów i warsztatów w zakresie muzyki klasycznej i współczesnej, jazzu i gatunków pokrewnych.

Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział swoich artystów i zespołów w międzynarodowych festiwalach muzycznych odbywających się na terytorium Państwa drugiej Strony. Szczegóły dotyczące wyboru artystów oraz zespołów, programu ich pobytu i terminów występów będą uzgadniane w drodze kontaktów roboczych między zainteresowanymi podmiotami.

### Artykuł 5

Strony będą sprzyjać współpracy między teatrami, zespołami teatralnymi, baletowymi i operowymi oraz instytucjami teatralnymi z obu Państw. Wszelkie szczegóły dotyczące wymiany będą uzgadniane przez organizatorów wydarzeń bezpośrednio z zaproszonymi zespołami i wykonawcami.

Strony będą wspierać udział swoich przedstawicieli w międzynarodowych festiwalach teatralnych organizowanych na terytorium Państwa drugiej Strony.

Strony będą promować wymianę informacji i doświadczeń w ramach Wschodnioeuropejskiej Platformy Sztuk Performatywnych (East European Performing Arts Platform).

### **Artykuł 6**

Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy w dziedzinie baletu, tańca współczesnego i teatru ruchu przez udział w międzynarodowych wydarzeniach organizowanych na terytorium obu Państw.

### **Artykuł 7**

Strony będą, w ramach swoich kompetencji, wspierać współpracę w dziedzinie ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego, w tym udział zespołów folklorystycznych w międzynarodowych festiwalach, odbywających się w obu Państwach, jak również prezentację sztuki ludowej.

Strony będą wspierać współpracę zespołów artystycznych zajmujących się kulturą ludową, a w szczególności współpracę Zespołu Pieśni i Tańca „Śląsk” imienia Stanisława Hadyny z Koszęcina z Narodowym Chorwackim Zespołem Pieśni i Tańca „LADO”.

Mając na uwadze postanowienia Konwencji UNESCO w sprawie ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego, sporządzonej w Paryżu dnia 17 października 2003 roku, Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy instytucji kultury i innych organizacji działających w dziedzinie ochrony i popularyzacji niematerialnego dziedzictwa kulturowego obu Państw.

### **Artykuł 8**

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między instytucjami kultury odpowiedzialnymi za ochronę dziedzictwa kulturowego oraz innymi instytucjami zajmującymi się badaniem i ochroną dziedzictwa kulturowego.

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między polskimi i chorwackimi instytucjami odpowiedzialnymi za ochronę dziedzictwa kulturowego w zakresie opracowania inwentarzy, dokumentowania, oceny, badań oraz prac konserwatorskich i restauratorskich, prowadzonych między innymi w ramach funduszy europejskich, a także wymianę informacji, doświadczeń i ekspertów w dziedzinie digitalizacji dziedzictwa kulturowego oraz w zakresie metodyki ochrony dziedzictwa kulturowego.

### **Artykuł 9**

Strony będą wspierać wzajemną wymianę specjalistów w dziedzinie zachowania i ochrony dziedzictwa kulturowego. Szczegóły organizacji tych pobytów będą uzgadniane przez właściwe instytucje.

### **Artykuł 10**

Strony, w ramach swoich możliwości finansowych, będą współpracować przy programach badania, dokumentowania oraz restauracji ruchomego i nieruchomego dziedzictwa kulturowego.

### **Artykuł 11**

Strony będą współpracować w celu zapobiegania nielegalnemu przywozowi, wywozowi i przenoszeniu własności dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w każdym z Państw oraz konwencjami międzynarodowymi, których oba Państwa są Stronami, w szczególności z Konwencją dotyczącą środków zmierzających do zakazu i zapobiegania nielegalnemu przywozowi, wywozowi i przenoszeniu własności dóbr kultury, sporządzoną w Paryżu dnia 17 listopada 1970 roku.

### **Artykuł 12**

Strony będą podejmować starania mające na celu ochronę miejsc o znaczeniu historycznym dla obu narodów.

Strona polska oferuje chorwackim badaczom skorzystanie z programu stypendialnego „Thesaurus Poloniae”, koordynowanego przez Międzynarodowe Centrum Kultury w Krakowie, skierowanego do zagranicznych badaczy historii i dziedzictwa kulturowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Europy Środkowej.

### **Artykuł 13**

Strony będą wspierały projekty dotyczące pamięci historycznej realizowane wspólnie przez polskie i chorwackie instytucje i organizacje, w tym wspólne przedsięwzięcia upamiętniające ofiary reżimów totalitarnych realizowane w ramach Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność.

### **Artykuł 14**

Strony będą wspierać udział swoich pisarzy w międzynarodowych wydarzeniach literackich odbywających się w obu Państwach.

Strony, podkreślając znaczenie wydawania dzieł literackich dla poznania kultury drugiego Państwa, będą wspierać inicjatywy translatorskie oraz działania mające na celu kształcenie tłumaczy. Strona polska zachęca chorwackich tłumaczy i wydawców zainteresowanych przekładami literatury polskiej do korzystania z programów koordynowanych przez Instytut Książki w Krakowie, w tym z Programu Translatorskiego ©POLAND.

Strony będą współpracować w zakresie inicjatyw promujących czytelnictwo oraz prezentację literatury narodowej w Państwie drugiej Strony, w tym na targach książki.

### **Artykuł 15**

Strony będą popierać współpracę bibliotek narodowych obu Państw na podstawie bezpośrednich porozumień między nimi.

Strony będą popierać wymianę wiedzy i doświadczeń przez udział we

wspólnych programach oraz realizację wspólnych projektów mających na celu popularyzację czytania i nawiązywanie partnerskich relacji między bibliotekami.

### **Artykuł 16**

Strony będą ułatwiać nawiązywanie współpracy instytucji działających w zakresie ochrony praw autorskich i praw pokrewnych.

### **Artykuł 17**

Strony będą popierać współpracę w dziedzinie twórczości audiowizualnej, w szczególności w celu przygotowywania filmów i koprodukcji filmowych, zgodnie z postanowieniami Konwencji Rady Europy o koprodukcji filmowej (poprawionej), sporządzonej w Rotterdamie dnia 30 stycznia 2017 roku.

### **Artykuł 18**

Strony będą wspierać współpracę narodowych archiwów filmowych i publicznych instytucji audiowizualnych, w zakresie wymiany doświadczeń dotyczących digitalizacji, konserwacji oraz udostępniania dziedzictwa filmowego i audiowizualnego.

### **Artykuł 19**

Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział swoich twórców oraz filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium Państwa drugiej Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali.

W celu prezentacji dorobku swojego przemysłu audiowizualnego, Strony będą popierać organizowanie przeglądów filmowych. Szczegóły dotyczące tych przeglądów zostaną uzgodnione przez zainteresowane podmioty.

### **Artykuł 20**

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie udostępniania materiałów archiwalnych do celów naukowych i społecznych, a także wymiany doświadczeń, publikacji i kopii materiałów archiwalnych zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w każdym z państw.

Współpraca prowadzona będzie w oparciu o Porozumienie o współpracy między Naczelnym Dyrektorem Archiwów Państwowych Rzeczypospolitej Polskiej a Chorwackim Archiwum Państwowym, podpisane w Zagrzebiu dnia 5 listopada 1998 roku.

### **Artykuł 21**

Strony będą promować współpracę w dziedzinie przemysłów kultury i kreatywnych.

## **Artykuł 22**

Strony będą współpracować w ramach programów i inicjatyw Unii Europejskiej oraz w zakresie wymiany doświadczeń i dobrych praktyk dotyczących korzystania z funduszy europejskich.

Strony będą sprzyjać współpracy na forach organizacji międzynarodowych w dziedzinie kultury, w szczególności Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO).

Strony będą promować realizowane na terytorium obu Państw działania kulturalne wynikające ze współpracy w formacie Europa Środkowo-Wschodnia – Chiny (tak zwanym 17+1).

## **Artykuł 23**

Kwestie dotyczące pokrycia kosztów podróży w państwie przyjmującym, zakwaterowania i wyżywienia osób objętych wymianą (w tym wizyty i pobyty studyjne) zainteresowane podmioty uzgodnią oddzielnie w każdym przypadku.

Terminy i program pobytu oraz warunki finansowania, realizowanej w ramach niniejszego Programu, wymiany zespołów artystycznych będą uzgadniane każdorazowo przez zainteresowane podmioty.

Szczegółowe warunki finansowe organizacji wystaw i innych projektów oraz działań promocyjnych będą uzgadniane między właściwymi instytucjami i zostaną określone w odrębnych porozumieniach zawartych przez te podmioty.

## **Artykuł 24**

Do niniejszego Programu za obopólną zgodą Stron, mogą zostać wprowadzone zmiany, w formie pisemnej.

## **Artykuł 25**

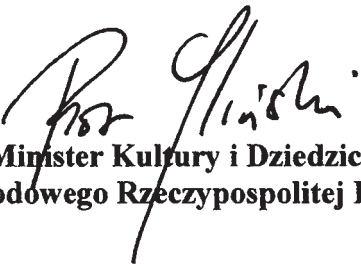
Spory wynikające z interpretacji lub stosowania niniejszego Programu będą rozstrzygane w drodze konsultacji prowadzonych między Stronami.

## **Artykuł 26**

Program niniejszy wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2023 roku.

Każda ze Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć niniejszy Program przed upływem okresu jego obowiązywania. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem trzech (3) miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Stronę.

Sporządzono w Krańowie dnia 1 lipca 2020 roku,  
w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, chorwackim i  
angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc prawną. W przypadku  
rozbieżności w interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za  
rozstrzygający.

  
**Minister Kultury i Dziedzictwa  
Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej**

  
**W imieniu Ministerstwa Kultury  
Republiki Chorwacji**



**PROGRAM SURADNJE  
IZMEĐU  
MINISTRA KULTURE I NACIONALNE BAŠTINE  
REPUBLIKE POLJSKE  
I  
MINISTARSTVA KULTURE  
REPUBLIKE HRVATSKE  
ZAGODINE 2020. - 2023.**

Ministar kulture i nacionalne baštine Republike Poljske i Ministarstvo kulture Republike Hrvatske, dalje u tekstu „stranke”,

na temelju članka 21. Ugovora između Vlade Republike Poljske i Vlade Republike Hrvatske o kulturnoj i prosvjetnoj suradnji, potpisanog u Zagrebu 14. rujna 1995., sporazumjeli su se kako slijedi:

**Članak 1.**

Stranke potiču izravnu suradnju između institucija, organizacija i udruženja koje djeluju u području kulture.

Uzimajući u obzir odredbe UNESCO-ove Konvencije o zaštiti i promicanju raznolikosti kulturnih izričaja usvojene u Parizu 20. listopada 2005., stranke promiču sve oblike suradnje koji su interesu obiju država i koji podupiru jačanje njihovih kultura.

Sudjelovanje stranaka u kulturnim programima Europske unije i Vijeća Europe kao i u kulturnim programima koje provode druge međunarodne organizacije ili u okviru regionalnih inicijativa ovisi o uzajamnim koristima i zajedničkim dogovorima stranaka.

Stranke također podržavaju druge oblike izravne suradnje između kulturnih institucija koji su u skladu s njihovim interesima.

**Članak 2.**

Stranke podržavaju organizaciju studijskih posjeta i boravka umjetnika, stvaratelja i stručnjaka iz svih kulturnih područja kao dijela izravne suradnje nadležnih institucija stranaka. Pojediniosti o organizacijskim i financijskim uvjetima studijskih posjeta i boravka usuglasit će nadležne institucije.

**Članak 3.**

Stranke podržavaju izravnu suradnju između galerija, muzeja i drugih institucija koje djeluju u području muzeologije, što uključuje razmjenu izložaba i izložaka kao i provedbu zajedničkih projekata. Organizatori pojedine izložbe izravno će usuglasiti sve organizacijske i financijske uvjete.

Nacionalni muzej u Poznańu predlaže hrvatskoj stranci organizaciju izložbenih

projekata o hrvatskoj povijesti i kulturi (od stare povijesti preko srednjovjekovne povijesti do 20. stoljeća), kao i hrvatskoj suvremenoj umjetnosti koja pokriva razdoblje od stjecanja neovisnosti 1991. do danas.

Stranke podržavaju razmjenu stručnjaka s ciljem razvoja koncepta i organizacije izložbe o hrvatskoj umjetnosti 20. stoljeća u Međunarodnom kulturnom centru u Krakovu. Nadalje, stranke podržavaju aktivnosti Međunarodnog kulturnog centra u Krakovu usmjerene na pripremu i promicanje publikacije o hrvatskoj povijesti i kulturi.

Stranke podržavaju organizaciju studijskih posjeta i boravka djelatnika muzeja i galerija. Pojediniosti o organizaciji tih studijskih posjeta i boravka usuglasit će nadležne institucije.

#### **Članak 4.**

Stranke potiču suradnju u području glazbe, kao i promicanje radova skladatelja iz države druge stranke.

U skladu sa svojim mogućnostima, stranke podržavaju organizaciju tečajeva i radionica klasične i suvremene glazbe, jazza i povezanih žanrova.

U skladu sa svojim mogućnostima, stranke podržavaju sudjelovanje svojih umjetnika i ansambala na međunarodnim glazbenim festivalima koji se održavaju na državnom području države druge stranke. Pojediniosti o odabiru umjetnika i ansambala, programa njihova boravka i datumi nastupa usuglasit će zainteresirani subjekti u svojim radnim kontaktima.

#### **Članak 5.**

Stranke potiču suradnju između kazališta, kazališnih, baletnih i opernih ansambala kao i kazališnih institucija iz obiju država. Sve pojediniosti spomenute razmjene usuglasit će organizatori događanja izravno s pozvanim ansamblima i umjetnicima.

Stranke podržavaju sudjelovanje svojih predstavnika na međunarodnim kazališnim festivalima koji se organiziraju na državnom području države druge stranke.

Stranke promiču razmjenu informacija i iskustava kao dijela Istočnoeuropske platforme za izvedbene umjetnosti.

#### **Članak 6.**

Stranke potiču izravnu suradnju u području baletne umjetnosti, suvremenog plesa i pokreta kroz sudjelovanje u međunarodnim događanjima organiziranim na državnim područjima obiju država.

#### **Članak 7.**

U sklopu svoje nadležnosti, stranke podržavaju suradnju u području očuvanja nematerijalne kulturne baštine, uključujući sudjelovanje folklornih ansambala na

međunarodnim festivalima koji se održavaju u objema državama, kao i predstavljanje folklorne umjetnosti.

Stranke podržavaju suradnju umjetničkih ansambala koji se bave tradicijskom kulturom, a posebice suradnju Pjevačkog i plesnog ansambla Stanisława Hadyne "Śląsk" iz Koszęcina s Ansamblom narodnih plesova i pjesama Hrvatske LADO.

Uzimajući u obzir odredbe UNESCO-ove Konvencije o zaštiti nematerijalne kulturne baštine usvojene u Parizu 17. listopada 2003., stranke promiču izravnu suradnju kulturnih institucija i ostalih organizacija koje djeluju u području zaštite i popularizacije nematerijalne kulturne baštine objiju država.

#### **Članak 8.**

Stranke podržavaju izravnu suradnju između kulturnih institucija odgovornih za zaštitu kulturne baštine i drugih institucija koje se bave istraživanjem i zaštitom kulturne baštine.

Stranke podržavaju izravnu suradnju između poljskih i hrvatskih institucija odgovornih za zaštitu kulturne baštine u pogledu popisivanja, dokumentiranja, vrednovanja, istraživanja, konzervacije i restauracije koja se provodi putem europskih fondova, kao i razmjenu podataka, iskustava i stručnjaka u području digitalizacije kulturne baštine kao i metoda zaštite kulturne baštine.

#### **Članak 9.**

Stranke podržavaju međusobnu razmjenu stručnjaka u području očuvanja i zaštite kulturne baštine. Pojedinih o organizaciji tih boravaka usuglasit će nadležne institucije.

#### **Članak 10.**

U skladu sa svojim financijskim mogućnostima, stranke surađuju u području programa istraživanja, dokumentiranja i restauracije pokretne i nepokretne kulturne baštine.

#### **Članak 11.**

Stranke surađuju s ciljem sprječavanja nedozvoljenog uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva kulturnih dobara koja čine njihovu kulturnu baštinu, u skladu sa zakonskim odredbama svake od država te međunarodnim konvencijama kojih su stranke obje države, posebice Konvencijom o mjerama zabrane i sprječavanja nedozvoljenog uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva kulturnih dobara usvojene u Parizu 17. studenoga 1970.

#### **Članak 12.**

Stranke ulažu napore u zaštitu lokaliteta od povijesne važnosti za obje nacije.

Poljska stranka daje hrvatskim istraživačima priliku da iskoriste istraživački program „Thesaurus Poloniae” kojim koordinira Međunarodni kulturni centar u Krakovu, a koji je namijenjen stranim istraživačima čija je specijalnost poljska i srednjoeuropska povijest i kulturna baština.

### **Članak 13.**

Stranke podržavaju projekte o povijesnom sjećanju koje zajednički provode poljske i hrvatske institucije i organizacije, uključujući zajedničke pothvate s ciljem komemoracije žrtava totalitarnih režima u sklopu Europske mreže sjećanja i solidarnosti.

### **Članak 14.**

Stranke podržavaju sudjelovanje svojih pisaca na međunarodnim književnim događanjima koja se održavaju u objema državama.

Naglašavajući važnost objavljivanja književnih radova u kontekstu učenja o kulturi druge države, stranke podržavaju prevoditeljske inicijative i napore usmjerene ka edukaciji prevoditelja. Poljska strana potiče hrvatske prevoditelje i nakladnike zainteresirane za prevođenje poljske literature da iskoriste programe koje koordinira Poljski institut za knjigu u Krakovu, uključujući program pod nazivom ©POLAND Translation Programme.

Stranke surađuju u sklopu inicijativa koje promiču čitanje i predstavljanje nacionalne literature na državnom području države druge strane, uključujući sajmove knjiga.

### **Članak 15.**

Stranke promiču suradnju nacionalnih biblioteka obiju država na temelju izravnih međusobnih sporazuma.

Stranke promiču razmjenu znanja i iskustva putem sudjelovanja u zajedničkim programima i provedbu zajedničkih projekata usmjerenih na popularizaciju čitanja i uspostavu partnerskih odnosa između knjižnica.

### **Članak 16.**

Stranke potpomažu uspostavu suradnje između institucija koje djeluju u području zaštite autorskih i srodnih prava.

### **Članak 17.**

Stranke promiču suradnju u području audiovizualne produkcije, posebice u smislu razvoja filmskih i kinematografskih koprodukcija, u skladu s odredbama Konvencije Vijeća Europe o kinematografskoj koprodukciji (revidirane), usvojene u Rotterdamu 30. siječnja 2017.

### **Članak 18.**

Stranke podržavaju suradnju nacionalnih filmskih arhiva i javnih audiovizualnih institucija u sklopu razmjene iskustava povezanih s digitalizacijom, konzervacijom i pristupačnosti filmske i audiovizualne baštine.

### **Članak 19.**

U skladu sa svojim mogućnostima, stranke podržavaju sudjelovanje svojih filmskih autora i filmova na međunarodnim filmskim festivalima organiziranim na državnom području države druge stranke, u skladu s pravilima pojedinog festivala.

Stranke podupiru organizaciju prikazivanja filmova s ciljem predstavljanja postignuća svoje audiovizualne industrije. Pojednost o tim prikazivanjima usuglašavaju zainteresirani subjekti.

### **Članak 20.**

Stranke podržavaju izravnu suradnju u području arhivistike, posebice u sklopu izrade arhivskog gradiva za znanstvene i društvene svrhe, kao i razmjene iskustava, objave i kopiranja arhivskog gradiva u skladu sa zakonskim odredbama svake od država.

Suradnja se odvija na temelju Ugovora između glavnog ravnatelja Poljskog državnog arhiva i Hrvatskog državnog arhiva potpisanog u Zagrebu 5. studenoga 1998.

### **Članak 21.**

Stranke promiču suradnju u području kulturnih i kreativnih industrija.

### **Članak 22.**

Stranke surađuju na temelju inicijativa i programa Europske unije te u sklopu razmjene iskustava i dobrih praksi povezanih s korištenjem europskih fondova.

Stranke potiču suradnju u sklopu međunarodnih organizacija u području kulture, a posebice se to odnosi na Organizaciju Ujedinjenih naroda za obrazovanje, znanost i kulturu (UNESCO).

Stranke promiču kulturne aktivnosti koje se na državnim područjima obiju država provode u okviru suradnje Srednje i Istočne Europe – Kine (takozvani 17+1).

### **Članak 23.**

Sva pitanja u vezi s pokrivanjem putnih troškova u zemlji domaćinu, smještaju i obrocima za osobe koje sudjeluju u razmjeni (uključujući studijske posjete i boravke) usuglašavaju zasebno zainteresirani subjekti za svaki pojedini slučaj.

Datume i programe boravka kao i uvjete financiranja razmjene umjetničkih ansambala na temelju ovog Programa usuglašavaju zainteresirani subjekti za svaki pojedini slučaj.

Detaljne financijske uvjete organizacije izložaba kao i drugih projekata i promidžbenih aktivnosti usuglašavaju i zasebno ugovaraju nadležne institucije.

#### Članak 24.

Ovaj Program može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka.

#### Članak 25.

Svi sporovi koji proizađu iz tumačenja ili primjene ovog Programa rješavaju se konzultacijama između stranaka.


#### Članak 26.

Ovaj Program stupa na snagu datumom njegova potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2023.

Svaka od stranaka može okončati ovaj Program u pisanom obliku prije isteka razdoblja njegove valjanosti. Okončanje proizvodi učinak tri (3) mjeseca od datuma kada je druga stranka primila obavijest o okončanju.

Sastavljeno u Krakovu dana 1. srpnja 2020. u dva izvorna primjerka, na poljskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

  
Ministar kulture i nacionalne baštine  
Republike Poljske

  
Za Ministarstvo kulture  
Republike Hrvatske

**PROGRAMME OF COOPERATION  
BETWEEN  
THE MINISTER OF CULTURE AND NATIONAL HERITAGE  
OF THE REPUBLIC OF POLAND  
AND  
THE MINISTRY OF CULTURE  
OF THE REPUBLIC OF CROATIA  
FOR THE YEARS 2020–2023**

The Minister of Culture and National Heritage of the Republic of Poland and the Ministry of Culture of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Pursuant to Article 21 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Croatia on cooperation in the field of culture and education, signed in Zagreb on 14 September 1995,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties shall encourage direct cooperation between institutions, organisations and associations active in the field of culture.

Having regard to the provisions of the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions adopted in Paris on 20 October 2005, the Parties shall promote all forms of cooperation which are of interest to both States and help to strengthen their cultures.

Participation of the Parties in cultural programmes of the European Union and the Council of Europe as well as cultural programmes implemented by other international organisations or in regional initiatives depends on the Parties’ mutual benefits and joint arrangements.

The Parties shall support other forms of direct cooperation between cultural institutions which are of interest to them.

**Article 2**

The Parties shall support organisation of study visits and stays of artists, creators and specialists from all fields of culture as part of direct cooperation between the Parties’ competent institutions. Detailed terms and conditions of organisation and funding of study visits and stays shall be agreed by competent institutions.

### **Article 3**

The Parties shall encourage direct cooperation between galleries, museums and other institutions active in the field of museology, including exchange of exhibitions and exhibits as well as implementation of joint projects. All organisational and financial conditions shall be agreed directly by the organisers of a relevant exhibition.

The National Museum in Poznań proposes to the Croatian Party organisation of exhibition projects pertaining to the history and culture of Croatia (from ancient or medieval times until the 20<sup>th</sup> century), as well as Croatian modern art covering the period from the regaining of its independence in 1991 until the present day.

The Parties shall support exchange of experts with the aim of developing a concept and organising an exhibition of the 20<sup>th</sup> century Croatian art at the International Cultural Centre in Kraków. Moreover, the Parties shall support preparation and promotion by the International Cultural Centre in Kraków of a publication presenting the history and culture of Croatia.

The Parties shall support organisation of study visits and stays of museum and gallery workers. Details of organisation of such study visits and stays shall be agreed by competent institutions.

### **Article 4**

The Parties shall encourage direct cooperation in the field of music as well as promotion of works by composers from the other Party's State.

Within their capabilities, the Parties shall support organisation of courses and workshops on classical and contemporary music, jazz and related genres.

Within their capabilities, the Parties shall support participation of their artists and ensembles in international music festivals held within the territory of the other Party's State. Details as regards selection of artists and ensembles, the programme for their stay and performance dates shall be agreed through working contacts between the entities concerned.

### **Article 5**

The Parties shall encourage cooperation between theatres, theatre, ballet and opera ensembles as well as theatre institutions from both States. All details of this exchange shall be agreed by organisers of the events directly with the invited ensembles and artists.

The Parties shall support participation of their representatives in international theatre festivals organised in the territory of the other Party's State.

The Parties shall promote exchange of information and experiences as part of the East European Performing Arts Platform.



### **Article 6**

The Parties shall encourage direct cooperation in the field of ballet, contemporary dance and movement through participation in international events organised in the territories of both States.

### **Article 7**

Within their competences, the Parties shall support cooperation in the field of safeguarding intangible cultural heritage, including participation of folk ensembles in international festivals held in both States, as well as presentation of folk art.

The Parties shall support cooperation of artistic ensembles dealing with traditional culture, in particular the cooperation of the Stanisław Hadyna Song and Dance Ensemble "Śląsk" from Koszęcin with LADO, the National Folk Dance Ensemble of Croatia.

Having regard to the provisions of the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage adopted in Paris on 17 October 2003, the Parties shall promote direct cooperation between cultural institutions and other organisations active in the field of safeguarding and popularisation of the intangible cultural heritage of both States.

### **Article 8**

The Parties shall support direct cooperation between the cultural institutions responsible for protection of cultural heritage and other institutions dealing with research and protection of cultural heritage.

The Parties shall support direct cooperation between Polish and Croatian institutions responsible for protection of cultural heritage in the scope of inventory, documentation, valorisation, research and conservation and restoration works, carried out through European funds, as well as exchange of information, experiences and experts in the field of digitisation of cultural heritage as well as methods of protection of cultural heritage.

### **Article 9**

The Parties shall support mutual exchange of specialists in the field of safeguarding and protection of cultural heritage. The details of organisation of such study stays shall be agreed by competent institutions.

### **Article 10**

Within their financial capabilities, the Parties shall cooperate in the scope of programmes of research, documentation and restoration of movable and immovable cultural heritage.

### **Article 11**

The Parties shall cooperate with the aim of preventing illicit import, export and transfer of ownership of cultural property constituting their cultural heritage, in accordance with the provisions of law of each of the States, as well as international conventions to which both States are parties, in particular the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property adopted in Paris on 17 November 1970.

### **Article 12**

The Parties shall undertake efforts aimed at protection of sites which are of historical significance for both nations.

The Polish Party shall provide Croatian researchers with the opportunity to benefit from the “Thesaurus Poloniae” fellowship programme coordinated by the International Cultural Centre in Kraków, which is designed for foreign researchers specialising in the history and cultural heritage of the Republic of Poland and Central Europe.

### **Article 13**

The Parties shall support projects on historical memory implemented jointly by Polish and Croatian institutions and organisations, including joint ventures commemorating victims of totalitarian regimes implemented as part of the European Network Remembrance and Solidarity.

### **Article 14**

The Parties shall support participation of their writers in international literary events held in both States.

Highlighting the importance of publication of literary works in the context of learning about another State’s culture, the Parties shall support translation initiatives and efforts aimed at educating translators. The Polish Party shall encourage Croatian translators and publishers interested in translation of Polish literature to benefit from programmes coordinated by the Polish Book Institute in Kraków, including the ©POLAND Translation Programme.

The Parties shall cooperate in the scope of initiatives which promote reading and presentation of national literature in the other Party’s State, including book fairs.

### **Article 15**

The Parties shall promote cooperation of the national libraries of both States based on direct agreements between them.

The Parties shall promote exchange of knowledge and experiences through participation in joint programmes and implementation of joint projects aimed at popularisation of reading and establishment of partner relations between the libraries.

### **Article 16**

The Parties shall facilitate establishment of cooperation between institutions active in the field of copyright and neighbouring rights.

### **Article 17**

The Parties shall promote cooperation in the field of audio-visual production, in particular with the aim of developing film and cinematographic co-productions, in accordance with the provisions of the Council of Europe Convention on Cinematographic Co-production (revised), adopted in Rotterdam on 30 January 2017.

### **Article 18**

The Parties shall support cooperation between national film archives and public audio-visual institutions in the scope of exchange of experiences connected with digitisation, conservation and accessibility of film and audio-visual heritage.

### **Article 19**

Within their capabilities, the Parties shall support participation of their filmmakers and films in international film festivals organised in the territory of the other Party's State, in accordance with the rules and regulations of such festivals.

The Parties shall support organisation of film screenings with the aim of presenting the achievements of their audio-visual industry. Details of these screenings shall be agreed by the entities concerned.

### **Article 20**

The Parties shall support direct cooperation in the field of archival science, in particular in the scope of making archived materials available for scientific and social purposes, as well as exchange of experiences, publications and copies of archived materials in accordance with the provisions of law of each of the States.

The cooperation shall be pursued on the basis of the Agreement between the General Director of State Archives of the Republic of Poland and the Croatian State Archive signed in Zagreb on 5 November 1998.

### **Article 21**

The Parties shall promote cooperation in the area of cultural and creative industries.

### **Article 22**

The Parties shall cooperate under European Union programmes and initiatives and in the scope of exchange of experiences and good practices relating to use of European funds.

The Parties shall encourage cooperation within international organisations in the field of culture, in particular the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

The Parties shall promote the cultural activities carried out in the territories of both States as a result of cooperation in the Central and Eastern Europe–China format (called the 17+1 format).

### **Article 23**

All matters related to compensation of the costs of travel in the host country, accommodation and board for persons participating in an exchange (including study visits and stays) shall be agreed separately in each case by the entities concerned.

The dates and programme of stays as well as the funding terms of the exchange of artistic ensembles under this Programme shall be agreed in each case by the entities concerned.

Detailed financial conditions of organisation of exhibitions as well as other projects and promotional activities shall be agreed between the competent institutions and be specified in separate agreements concluded by these entities.

### **Article 24**

This Programme may be amended by mutual written consent of the Parties.

### **Article 25**

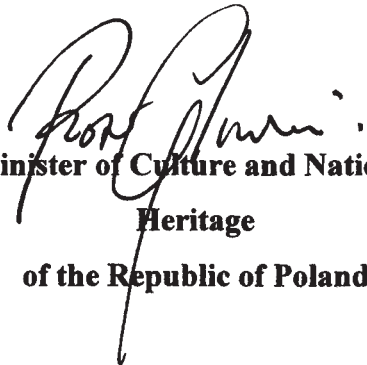
Any disputes arising from interpretation or application of this Programme shall be resolved through consultations between the Parties.

### **Article 26**

This Programme shall enter into force on the date of its signing and remain in force until 31 December 2023.

Each of the Parties may terminate this Programme in writing before the end of its term of validity. The termination shall take effect three (3) months from the date of receipt of the notice of termination by the other Party.

Done in ..... *Krańów* ..... on .. *1 July* ..... 2020  
in two original copies, each in the Polish, Croatian and English languages, wherein all the  
texts are equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text  
shall prevail.

  
**Minister of Culture and National  
Heritage  
of the Republic of Poland**

  
**For the Ministry of Culture  
of the Republic of Croatia**